



*Английская  
комическая поэзия*



*от ШЕКСПИРА  
до БЁРНСА*

*Перевод  
с английского и шотландского  
Евгения Фельдмана*



ХАРЬКОВ  
«ФОЛИО»  
2013



**РОБЕРТ ХЕНРИСОН<sup>1</sup>**  
(1420/30—1506?)

### АПТЕКА

Закройте рот, ворона залетит!

(Иначе говоря: «Коллега, здрасьте!»)

Меня стишком позорить, паразит?

(Я в том, дурак, виновен сам — отчасти.)

И накропать, и выставить на вид

Весь этот бред собачий? Эко счастье!

Вы не аптекарь, сэр, вы неофит,

Вы не принадлежите к нашей касте.

По-вашему, я трус и глупендяй?

Отсюда, мол, одышка?

Что врач я — не врачиска,

Я докажу, мальчишка

И негодяй!

Учились вы небрежно, на глазок,  
И думаете, все вокруг — тупицы.  
В диагнозах, конечно, я не бог,  
Но всё-таки лечиться и учиться  
Вам у меня бы стоило, щенок:  
Я сломанные рёбра и ключицы,  
А также переломы рук и ног  
И хромоту лечу — и положиться  
На мой рецепт, коллега, вам не грех:  
Примите-ка микстурку  
(Пользительна придурку!),  
Вот мазь — на штукатурку  
Вам, пустобрех!

*Снадобье от колик*

Возьмите перцу водного, вина  
К нему добавьте сладкие осадки,  
Мои какашки (вот вам — до хрена!),  
Разжуйте их (увы, они не сладки!),

Лавровый лист, а также семя льна,  
К сему добавьте слизь коровьей матки,  
Нужна осока, и смола нужна,  
И жир ежа здесь надобен в достатке.  
Смешайте всё. Обшарьте белый свет,  
Обшарьте грады-веси  
В живейшем интересе —  
Поймёте: лучшей смеси  
От колик нет!

*Снадобье любовное*

Член селезня, утиное «кря-кря».  
Гусиный гогот, из нутра идущий,  
Мочу-вонючку цвета янтаря,  
В которой семена крапивы злющей, —  
Ранёхонько, ни свет и ни заря,  
Перемешайте при луне растущей<sup>2</sup>.  
Поверьте, вы потрудитесь не зря:  
Когда вас одолеет сон гнетущий,

Помажьте этим яйца, конкурент,  
И страсть к лихим проказам  
Проснется в сердце разом,  
И возбудит ваш разум  
В один момент!

*Снадобье от дурасти*

Что — деньги? Деньги — прах и суета,  
Не в деньгах суть, а в скором исцеленье.  
Купите вздохи взрослого кита,  
Купите также фырканье тюленья,  
Добавьте к ним капустного листа,  
И вот — лекарство, всем на удивленье.  
(От Лондона в округе миль до ста  
Такого нет.) В чём принцип? — В отделенье,  
В отрыве дурасти от дурака:  
Едва лизнёт микстуру,  
Содеянное сдуру  
Взлетит на верхотуру  
За облака!



## СОДЕРЖАНИЕ

РОБЕРТ ХЕНРИСОН	
Аптека .....	5
Уильям ШЕКСПИР	
Песня из комедии «Как вам это понравится» .....	11
Песенка Бальтазара из комедии «Много шума из ничего» .....	12
ГЕНРИ КИНГ, ЕПИСКОП ЧИЧЕСТЕРСКИЙ	
К моей тени .....	15
МАРТИН ПАРКЕР	
Джон и Джоан, или Муж да жена — одна сатана .....	20
ДЖОН УИЛМОТ, ВТОРОЙ ГРАФ РОЧЕСТЕР	
Песня.....	27
Упадок.....	28
Эпиграмма на короля Карла II.....	31
О папских индульгенциях .....	31
Экспромт на приходского псаломщика, произнесённый после церковной службы .....	33
Экспромт .....	34
Эпиграмма .....	34
Эпиграмма .....	35
МЭТЬЮ ПРАЙОР	
Моему монументу .....	36

## ДЖОНАТАН СВИФТ

Эпиграмма по поводу весьма старого зеркала, выставленного на Маркет-Хилл .....	38
Ответ-экспромт доктора Свифта .....	38
Строки, написанные экспромтом и обращённые к врачу мистера Гарли, получившего колотую рану.....	39
Эпиграмма на леди Хоутон оф Бурмон, которая весьма и весьма хвалила доктору Свифту своего мужа .....	39
Надпись на ошейнике комнатной собачки миссис Дингли.....	40
Эпиграммы против Карти на перевод Лонгина, выполненный Карти .....	40
На перевод Горация, выполненный Карти .....	41
На него же .....	41
На Карти-Минотавра, переводчика Горация .....	41
Дома и за порогом.....	42

## ТОМАС ПАРНЕЛЛ

Книжный червь .....	43
---------------------	----

## ДЖОН ГЭЙ

Орёл на собрании животных .....	49
Мастиф .....	52
Старая курица и молодой петушок .....	54

## ДЖОН СКИННЕР

Таллохгорум .....	59
«Джон из Баденьона» .....	63
О стихотворении Роберта Бёрнса «Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди» .....	68

ДЖОН ЛАПРЕЙК	
Ответ Дьявола на послание поэта .....	73
ОЛИВЕР ГОЛДСМИТ	
Элегия на смерть бешеной собаки .....	80
УИЛЬЯМ КУПЕР	
Удивительный суд .....	83
ДЖОН ВУЛКОТ (ПИТЕР ПИНДАР)	
Ода Дьяволу .....	86
РОБЕРТ ФЕРГЮССОН	
Свежая водица .....	97
РИЧАРД БРИНСЛИ ШЕРИДАН	
Песня из комедии «Школа злословия» .....	103
ДЖЕЙМС РУКБИ	
Мистеру***, стоящему на страже закона, — после того, как я заплатил штраф за торговлю элем без патента .....	106
УИЛЬЯМ СИМСОН	
Император Павел в преисподней.....	109
РОБЕРТ БЁРНС	
Две собаки .....	112
Элегия на смерть моей бедной овцы Мейли .....	127
Сон .....	129
Послание Дьяволу .....	137
Моление благочестивого Вилли .....	144
Эпитафия святоше Вилли .....	151
Моление Адама Армура .....	152
Не создан я был для парламентской битвы... ..	156
Жил-был в Келлиберне один мужичок... ..	158



Праздник на лоне природы .....	162
Дурень, дурень, что ворчишь?.. .....	165
Хал и Боб .....	167
По поводу введения Уильямом Питтом налога на пудру для волос .....	169
Жена Вилли .....	169
Стихи о капитане Гроузе, известном собирателе старины этого королевства, написанные в связи с его недавними странствиями по Шотландии .....	171
Капитан Гроуз .....	174
Ши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди .....	176
ДЖЕЙМС ФИШЕР («СЛЕПОЙ МУЗЫКАНТ»)	
Послание Дьявола ругателям и сквернословам.....	179
Хэллоуин .....	183
ДЖОН МЭЙН	
Хэллоуин .....	192
ДЖЕНЕТ ЛИТТЛ	
Хэллоуин .....	197
ДЭВИД СИЛЛАР	
За так — и лошадь не бежит.....	202
РОБЕРТ САУТИ	
Баллада о том, как королева Мария дала имя своему сыну .....	206
ТОМАС МУР	
Вездесущий Джек.....	218
Выгодная сделка .....	219
ПРИМЕЧАНИЯ.....	220